

Etusivu>Hae oikeusalan ammattilaisia>Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit

Jos haluat ymmärtää ja tulla ymmärretyksi toisessa jäsenvaltiossa pidettävässä oikeudenistunnossa tai tarvitset virallisen käännöksen asiakirjasta tai sopimuksesta, voit kääntyä tulkin tai oikeuskääntäjän puoleen.

Johdanto

Ihmiset liikkuvat ja muuttavat maasta toiseen Euroopan unionissa entistä enemmän. Samalla myös eri kieliä puhuvien ja eri kulttuureita ja kansalaisuuksia edustavien ihmisten välinen vuorovaikutus (liikesuhteet sekä oikeudelliset, akateemiset ja henkilökohtaiset suhteet) lisääntyy. Tämä johtaa siihen, että monissa erilaisissa tilanteissa tarvitaan käännös- ja tulkkauspalveluita. Koska monet näistä tilanteista edellyttävät viranomaisten (usein tuomioistuimen tai muun oikeudellisen instanssin) hyväksyntää tai vahvistusta, on melko yleistä pyytää virallista käännöstä asiakirjoista, jotka on laadittu vieraalla kielellä. Virallisen käännöksen tarkoitus on varmentaa tosiasiat oikeudellisessa tai hallinnollisessa prosessissa tai tuomioistuinkäsittelyssä, saada toisessa maassa pätevät oikeudelliset tosiasiat tunnustettua ja soveltaa lähdelainsäädäntöä toisen maan kansalaisiin (kansainvälinen yksityisoikeus). Virallisten käännösten tuottaminen on järjestetty Euroopan unionin jäsenvaltioissa eri tavoin. Järjestelmien ja käytäntöjen erilaisuuden vuoksi virallisten kääntäjien toimintapuitteissa on suuria eroja. Esimerkiksi joissakin romaanis-germaanisen järjestelmän maissa (kuten Espanjassa ja Kreikassa) valantehneen kääntäjän ammattiin pääsyä, ammattitoimintaa, palkkioita ja auktorisointia säännellään yksityiskohtaisesti.

Mitä oikeuskääntäjä tekee?

Kääntäjä tuottaa asiakirjan kääntämällä tekstin kielestä toiseen. **Oikeuskääntäjän** on hallittava paitsi oikeudelliset peruskäsitteet ja terminologia myös ala, johon lakia sovelletaan. Oikeuskääntäminen on monikielisen viestinnän ydinaluetta, sillä sen avulla yksityishenkilöillä, yrityksillä, oikeusviranomaisilla ja valtionhallinnolla on mahdollisuus kommunikoida toistensa kanssa kielestä ja kulttuurista riippumatta ja valtioiden rajoista välittämättä. Oikeuskääntäminen edellyttää erikoisterminologian tuntemusta ja tietoa asiakirjoissa käytettävistä kielellisistä konventioista. Työskentelemällä läheisessä yhteistyössä oikeudellisten asiantuntijoiden kanssa oikeuskääntäjä mahdollistaa käsiteltävänä olevan tapauksen ja siihen liittyvän oikeudellisen terminologian täydellisen ymmärtämisen. Oikeuskääntäjä tuntee oikeusjärjestelmän tai -järjestelmät sekä oikeudelliset menettelyt ja voi näin auttaa oikeudellisissa toimenpiteissä. Kielitaito, kääntämistaito sekä järjestelmien, menettelyjen, terminologian ja kussakin oikeustapauksessa sovellettavien kielellisten konventioiden tuntemus ovat keskeisiä osaamisalueita, kun haetaan oikeuskääntäjää.

Mitä oikeustulkki tekee?

Tulkin tarjoamat kielipalvelut ovat suullisia, ja hän tulkaa kielestä toiseen erilaisin tekniikoin (simultaani-, konsekutiivi- tai kuiskaustulkkaus). **Oikeustulkkit** ovat erikoistuneet työskentelemään ensisijaisesti lakimiesten kanssa erilaisten oikeudellisten asioiden, kuten oikeudenkäyntien, lausuntojen, kuulemis- tai väliliesmenettelyjen ja asiakastapaamisten, yhteydessä. Oikeustulkki on asiantuntija, joka auttaa osapuolia kommunikoimaan keskenään, kun he tulevat eri maista ja puhuvat eri kieliä.

Tuomioistuinkääntäjä/tuomioistuintulkki

Tuomioistuinkääntäjillä/tuomioistuintulkeilla on oikeus kääntää virallisia asiakirjoja (vihkitodistukset, koulutodistukset, tutkintotodistukset, tuomioistuinasiakirjat, tuomiot jne.) ja tulkata tuomioistuimessa (esim. kun asianosaiset tai todistajat antavat lausuntonsa), poliisilaitoksella (pidätettyä kuulusteltaessa) tai viranomaisasioissa (esim. tullitarkastuksen yhteydessä). Virallisilla tuomioistuinkääntäjillä/-tulkeilla on oikeus lyödä käännöksiinsä virallinen leima, jolla he todistavat käännöksen oikeaksi.

Tuomioistuinkääntäjillä/-tulkeilla on yleensä yliopistokoulutus työkielillään ja he hallitsevat monenlaisia käännös- ja tulkkaustekniikoita, vaikkakin vaatimukset ovat eri jäsenvaltioissa erilaisia.

Useimmissa EU:n jäsenvaltioissa on järjestelmä tuomioistuinkääntäjien/-tulkkien valitsemiseksi ja nimeämiseksi. Yleensä valantehnyt kääntäjä on pätevä toimimaan myös tuomioistuintulkkinä. Eri maissa on erilaisia virallisia nimityksiä tuomioistuinkääntäjille/-tulkeille.

Kuinka löydän kääntäjän/tulkin?

Oikeuskääntäjän tai -tulkin löytää kansallisista kääntäjä- ja/tai tulkkitietokannoista. Kaikissa jäsenvaltioissa ei kuitenkaan ole tällaisia tietokantoja. Joissakin maissa oikeusministeriön tai ylempien aluetuomioistuimien verkkosivuilla on linkkejä virallisiin tai puolivirallisiin kääntäjä-/tulkikirekistereihin.

Jäsenvaltioiden oli **direktiivin 2010/64/EU** nojalla perustettava tällainen rekisteri rikosasioita varten siihen mennessä, kun direktiivi oli saatettava osaksi kansallista lainsäädäntöä, eli viimeistään 27. lokakuuta 2013. Direktiivin mukaan jäsenvaltioiden on otettava käyttöön menettely tai mekanismi, jolla selvitetään, tarvitseeko epäilty tai syytetty tulkin ja kääntäjän apua. Jäsenvaltioiden on myös tarjottava epäillylle tai syytetylle viipymättä mahdollisuus tulkkaukseen. Puolustautumisoikeuden käyttämisen kannalta keskeisistä asiakirjoista on toimitettava käännös. Keskeisistä asiakirjoista voidaan poikkeustapauksissa toimittaa suullinen käännös tai yhteenveto edellyttäen, ettei tämä loukkaa menettelyn oikeudenmukaisuutta. Riippumatta siitä, miten menettely päättyy, jäsenvaltioiden on vastattava tulkkaus- ja käännöskustannuksista.

Tarkempaa tietoa esimerkiksi

kansallisen tietokannan ylläpitäjästä
kääntäjien ja tulkkien käyttöön liittyvistä säännöistä
kääntäjien ja tulkkien maantieteellisistä toimialueista
kääntäjien ja tulkkien koulutuksesta/pätevyysvaatimuksista
kustannuksista

vakuutusjärjestelmistä ja valitusmenettelyistä

saa valitsemalla jonkin sivun oikeassa reunassa olevista lipuista.

Päivitetty viimeksi: 01/02/2020

Tätä sivustoa ylläpitää Euroopan komissio. Sivuston tiedot eivät välttämättä edusta Euroopan komission virallista kantaa. Komissio ei ole vastuussa tiedoista, joita esitetään tai joihin viitataan tällä sivustolla. EU:n sivustoihin sovellettavat tekijänoikeussäännöt löytyvät oikeudellisesta huomautuksesta.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Belgia

Tällä sivulla on tietoja, jotka auttavat löytämään tulkin tuomioistuinmenettelyä varten, tai kääntäjän, tarvittaessa virallisen verkkosivuston kautta.

Kuinka löydän kääntäjän Belgiassa

Belgiassa on tällä hetkellä kaksi virallista keskustietokantaa, joista toinen koskee tuomioistuinasiantuntijoita ja toinen kääntäjiä ja tulkkeja.

Ne on perustettu 10. huhtikuuta 2014 annetulla lailla.

Niiden viralliset nimet ovat seuraavat:

Tuomioistuinasiantuntijoiden kansallinen rekisteri

Tulkkien ja kääntäjien kansallinen rekisteri

Laki tuli voimaan 1. joulukuuta 2016.

Nämä rekisterit ovat olleet oikeusviranomaisten käytettävissä 15. kesäkuuta 2017 lähtien. Näin ollen tuomioistuinten kirjaamot ja syyttäjäviranomaiset eivät enää ylläpidä luetteloita tuomioistuinasiantuntijoista tai kääntäjistä/tulkeista.

Myöhemmin myös poliisiviranomaiset saavat pääsyn näihin rekistereihin.

Luopulta kaikki voivat käyttää rekistereitä vapaasti [Belgian oikeusministeriön verkkosivustolla](#).

Linkkejä

[Kääntäjien/tulkkien ja tuomioistuinasiantuntijoiden kansalliset rekisterit](#)

Päivitetty viimeksi: 03/05/2023

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Bulgaria

Bulgarialla ei ole kääntäjiä tai tulkkeja koskevaa tietokantaa.

Tuomioistuinkääntäjiä/tuomioistuintulkkeja varten ei tällä hetkellä ole sähköistä tietokantaa.

Rikosprosessilain muuttamisesta ja täydentämisestä annetun lain loppusäännösten 6 §:n 4 momentin nojalla on oikeuslaitosta koskevan lain 403 §:ään lisätty uusi 2 momentti, jonka mukaan oikeusministeri antaa yhteisymmärryksessä ylimmän tuomarineuvoston kanssa asetuksen, jossa vahvistetaan seuraavat: menettelyt ja määräajat, joita sovelletaan ehdotuksiin kääntäjiksi hyväksyttyjen asiantuntijoiden kirjaamisesta luetteloihin ja näiden luetteloiden muuttamisesta; kääntäjiä koskevat vaatimukset; kääntäjien palkkioiden määrittelyä koskevat edellytykset ja menettelyt. Tämän lakisäätöisen valtuutuksen mukaisesti annettiin tuomioistuinkääntäjiä koskeva asetus nro N-1 (16.5.2014), joka julkaistiin 23. toukokuuta 2014 Bulgarian virallisessa lehdessä nro 43. Jokaisella maakuntatuomioistuimen tai hallintotuomioistuimen tuomiopiirillä on oma rekisteri, joka sisältää luettelot tuomioistuinkääntäjiksi hyväksytyistä asiantuntijoista. Ehdotuksia asiantuntijoiden sisällyttämisestä tuomioistuinkääntäjien luetteloihin voivat esittää ministerit, virastot, laitokset, kunnat, ammatti- ja muut järjestöt, tutkimuslaitokset sekä tuomioistuinkääntäjiksi haluavat. Ehdotukset asiantuntijoiden merkitsemiseksi luetteloihin toimitetaan asianomaisen maakunta- tai hallintotuomioistuimen puheenjohtajalle tai erityisrikostuomioistuimen puheenjohtajalle.

Asiakirjojen laillistamista ja kääntämistä säännellään asiakirjojen laillistamista, vahvistamista ja kääntämistä koskevalla määräyksellä, joka hyväksyttiin hallituksen vuonna 1958 antamalla asetuksella nro 184.

Korkein hallinto-oikeus on kumonnut asiantuntijoiden rekisteröinnistä, pätevydestä ja palkkioista 16. tammikuuta 2008 annetun asetuksen nro 1. Valmisteilla on uusi asetus, jota koskeva luonnos on saatavilla oikeusministeriön verkkosivustolla julkista kuulemista varten säädöksistä annetun lain 26 §:n 2 momentin mukaisesti. Luonnos on lähetetty ylimmän tuomarineuvoston ja sisäministeriön tarkasteltavaksi.

Päivitetty viimeksi: 26/10/2022

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Tšekki

Tässä osiossa kerrotaan, kuinka voit löytää oikeudellisen kääntäjän tai tulkin Tšekissä.

Millaisia tietoja Tšekin asiantuntija- ja tulkkitietokannasta on saatavissa

Tšekin asiantuntija- ja tulkkitietokannasta voidaan hakea asiantuntijoiden ja tulkkien rekistereihin merkittyjä henkilöitä – ts. henkilöitä, joilla on valtuudet toimia asiantuntijoina tai tulkkeina. Yksittäisten alueoikeuksien ylläpitämissä asiantuntijoiden ja tulkkien rekistereissä luettelaaan erikseen asiantuntijat ja tulkit. Kullakin asiantuntijoiden ja tulkkien rekisteriin merkityillä tulkilla on valtuudet tulkata suullisesti ja tehdä kirjallisia käännöksiä kielissä, jotka hänelle on siinä merkitty.

[Tšekin asiantuntija- ja tulkkitietokannan](#) omistaa ja sitä ylläpitää Tšekin oikeusministeriö ([Ministerstvo spravedlnosti České republiky](#)). Tietojen oikeellisuudesta vastaa kuitenkin asianomainen alueoikeus.

Onko Tšekin asiantuntija- ja tulkkitietokannan käyttö ilmaista?

Tietokantaa voi käyttää maksutta.

Kuinka oikeudellista kääntäjää koskevia hakuja tehdään Tšekin asiantuntija- ja tulkkitietokannassa?

Internetsivustolla olevalla yksinkertaisella hakutoiminnolla voi etsiä asiantuntijoiden ja tulkkien yhteystietoja ja muita tietoja. Tulkkeja etsittäessä hakuperusteena voi käyttää kieltä, jonka tulkkaukseen tulkilla on valtuudet, alueoikeutta, jonka toimivallan alueella tulkilla on vakituinen asuinpaikka, tai etu- ja sukunimeä.

Päivitetty viimeksi: 15/06/2020

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Tanska

Tanskalla ei ole julkiseen käyttöön tarkoitettua kääntäjä-/tulkkitietokantaa.

Päivitetty viimeksi: 03/05/2022

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Saksa

Tällä sivulla saat tietoa oikeudellisen kääntäjän tai tulkin löytämisestä Saksassa.

Kuinka löydän oikeudellisen kääntäjän tai tulkin Saksassa?

Liittovaltion ylläpitämä tulkki- ja kääntäjätietokanta sisältää kaikki eri osavaltioissa toimivat auktorisoidut tulkit ja kääntäjät.

Jokaisen osavaltion lainsäädännössä määritellään tulkkien ja kääntäjien auktorisoinnille asetetut edellytykset, joten vaatimukset ovat osavaltiokohtaisia.

Onko Saksan kääntäjiä koskevan tietokannan käyttö ilmaista?

Kyllä, tietokantaa voi käyttää maksutta.

Kuinka oikeudellisia kääntäjiä koskevia hakuja tehdään Saksassa?

Auktorisoituja tulkkeja ja kääntäjiä voi hakea tietokannasta nimen, kaupungin tai kielen perusteella tai yhdistelemällä näitä hakukriteerejä. Jos hakutulokseksi saadusta luettelosta valitaan yksi nimi, saadaan näkyviin lisätietoja (mm. työkielet ja yhteystiedot).

Linkkejä

<http://www.justiz-dolmetscher.de/>
<http://www.justiz-uebersetzer.de/>
<http://www.gerichts-dolmetscher.de/>
<http://www.gerichts-uebersetzer.de/>
<http://www.gerichtsdolmetscherverzeichnis.de/>
<http://www.gerichtsuetersetzerverzeichnis.de/>

Päivitetty viimeksi: 13/11/2020

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Viro

Tässä osassa annetaan tietoja siitä, miten Virossa voi löytää oikeudellisen kääntäjän tai tulkin.

Kuinka löydän oikeudellisen kääntäjän Virossa?

[Viron valantehneiden kääntäjien rekisterissä](#) on tietoja valantehneistä kääntäjistä yhteystietoineen.

Rekisterin omistaa ja sitä ylläpitää Viron **oikeusministeriö**.

Onko kääntäjärekisterin käyttö ilmaista?

Rekisterin käyttö on ilmaista.

Oikeudellisia kääntäjiä koskevat haut

Kääntäjän hakeminen on yksinkertaista: Oikeusministeriön verkkosivulla on kieliluettelo, josta voi valita kielen. Kun kieli on valittu, näkyville tulevat kyseistä kieltä lähtö- tai tulokielenään käyttävien kääntäjien nimet ja yhteystiedot.

Päivitetty viimeksi: 13/08/2019

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Irlanti

Irlannin kääntäjien ja tulkkien liitto (ITIA) perustettiin vuonna 1986, ja se on Irlannin ainoa ammattijärjestö, joka ajaa kääntäjien ja tulkkien etuja.

ITIA:n tietokannassa on henkilöt, jotka ovat päteviä ja rekisteröityjä työskentelemään oikeudellisina kääntäjinä tai tulkkeina.

ITIA:n verkkosivut ovat osoitteessa <https://www.translatorsassociation.ie/>, jolla voi hakea oikeudellisia kääntäjiä ja tulkkeja alku- ja lähtökielen perusteella.

ITIA

19 Parnell Square North,

Dublin 1

D01 E102

Päivitetty viimeksi: 18/01/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Kreikka

Oikeudellisilla kääntäjillä ja tulkeilla ei ole omaa verkkosivustoa Kreikassa. Tietokantojen ja sähköisten verkkopalvelujen digitointia suunnitellaan parhaillaan.

Kuinka löydän oikeudellisen kääntäjän tai tulkin Kreikassa?

Tulkaamisesta ja kääntämisestä Kreikan tuomioistuimissa rikosoikeudellisissa asioissa säädetään rikosprosessilain 233–238 §:ssä. Toimivaltainen tuomioistuin valitsee tehtävään nimitettävät tulkit erityisestä listasta, jonka laatii vuosittain ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen tuomareiden neuvosto ja jonka muutoksenhakutuomioistuimen tuomareiden neuvosto vahvistaa. Erittäin kiireellisissä tapauksissa tulkiksi voidaan nimittää henkilö edellä mainitun listan ulkopuolelta.

Jos siviiliprosessissa osallisena oleva todistaja, asiantuntija tai asianosainen ei osaa kreikkaa, tuomioistuin nimittää tulkin siviiliprosessilain 252 §:n nojalla. Hallintomenettelylain 137 §:n määräys on vastaavanlainen.

On myös huomattava, että saatavilla on [rekisteri ulkoministeriön auktorisoimista kääntäjistä](#), jotka uuden lainsäädännön mukaisesti tekevät käännöksiä julkisista ja yksityisistä asiakirjoista.

Ulkomaisia julkishallinnollisia asiakirjoja käännetään sillä ehdolla, että niillä on apostille-todistus, jos alkuperämaa on allekirjoittanut Haagin yleissopimuksen vuodelta 1961. Kreikassa se on ratifioitu virallisessa lehdessä [A 188](#) julkaistulla lailla 1497/1984. Muussa tapauksessa joko Kreikan konsuliviranomaisen on virallisesti todistettava asiakirjojen aitous alkuperämaassa tai alkuperämaan konsuliviranomaisen on tehtävä se Kreikassa.

Kääntäminen ei ole ilmaista. Varauksellisesti määrittelee sen kustannukset.

Tämän lisäksi asianajajista annetun lain (virallinen lehti [A 208](#), lain 4194/2013 36 §) mukaan asianajajan toimenkuvaan kuuluu vieraalla kielellä laadittujen asiakirjojen kääntäminen, samoin kuin kreikankielisten asiakirjojen kääntäminen mille tahansa vieraalle kielelle. Käännös on lainvoimainen minkä tahansa tuomioistuimen tai muun viranomaisen käytössä edellyttäen, että siihen liitetään alkuperäinen teksti oikeaksi todistettuna ja että asianajaja vakuuttaa osaavansa sekä lähde- että kohdekieltä riittävästi.

Onko kreikkalaisia kääntäjiä koskevien tietokantojen käyttö ilmaista?

Kreikassa ei ole keskitettyä tietokantaa oikeudellisista kääntäjistä tai tulkeista.

[Kreikan kääntäjien yhdistyksellä](#), joka on kansainvälisen kääntäjäjärjestö FIT:n jäsen, on kuitenkin oma tietokanta. Siinä olevat kääntäjät ovat yksityisiä ammatinharjoittajia (ja jotkut ovat antamiensa tietojen mukaan myös tulkkeja). Käyttäjät voivat etsiä tietokannasta tulkkeja tai kääntäjiä kielen ja paikkakunnan mukaan.

Ammattikäntäjien yhteystietoja voi etsiä paikkakunnittain myös [Joonian yliopistosta valmistuneiden ammattikäntäjien yhdistyksen](#) (FIT:n jäsen) tietokannasta. Yhdistyksen jäsenet ovat erikoistuneet kahteen seuraavista kolmesta kielestä: englanti, ranska, saksa (lisätietoja siitä, mihin kieliin yhdistyksen jäsenet ovat erikoistuneet, voi pyytää suoraan yhdistykseltä).

Kuinka haen oikeudellista kääntäjää tai tulkkeja Kreikassa?

Katso edellinen vastaus.

Linkkejä

[Rekisteri ulkoministeriön auktorisoimista kääntäjistä](#)
[Kreikan kääntäjien yhdistys](#)

 Joonian yliopistosta valmistuneiden ammattikäytäntöjen yhdistys

 Oikeusministeriö (jossa maan syyttäjänvirastojen ja tuomioistuinten yhteystiedot ovat saatavilla)

Päivitetty viimeksi: 25/04/2023

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Espanja

Tässä portaalin osassa olevien tietojen avulla voi löytää oikeudellisen kääntäjän tai tulkin Espanjassa.

Kuinka löydän oikeudellisen kääntäjän tai tulkin Espanjassa?

I. Tulkit ja kääntäjät oikeushallinnon alalla:

Oikeushallinnon alalla valantehneitä tulkkeja ja kääntäjiä koskevat säännöt Espanjassa ovat lyhyesti seuraavat:

Oikeuslaitoksesta annetun lain (*Ley Orgánica del Poder Judicial*) 231 §:n 5 momentissa säädetään, että tulkin toimiminen suullisessa menettelyssä tai viittomakielellä tapahtuu sovellettavien prosessioikeuden säännösten mukaisesti.

Rikosprosessilain (*Ley de Enjuiciamiento Criminal*) 440 §:ssä säädetään oikeudesta tulkin apuun, ja sen 441 §:ssä mainitaan erityisesti, että tulkki valitaan tulkin tutkinnon suorittaneista, jos paikkakunnalla on sellaisia. Jos heitä ei ole, tulkiksi nimetään kyseistä kieltä hyvin taitava, tai jos heitäkään ei ole, kuka tahansa kieltä osaava.

Rikosprosessilain 762 §:n 8 momentissa taas säädetään, että jos syytetyt tai todistajat eivät puhu tai ymmärrä espanjan kieltä, toimitaan 398, 440 ja 441 §:n säännösten mukaisesti eikä nimetyltä tulkilta edellytetä virallista tutkintoa.

Myös uhrien asemasta 27. huhtikuuta 2015 annetun lain 4/2015 (*Ley 4/2015, de 27 de abril, del Estatuto de la Víctima del delito*) 9 §:ssä tunnustetaan oikeus käännöksiin ja tulkkaukseen.

Kun kyse on **siviili- ja rikosoikeudellisista asioista, joihin sisältyy maksuton oikeusapu**, oikeusministeriö (tai oikeusasioissa toimivaltainen autonominen alue) maksaa kääntäjän tai tulkin palkkion. **Siviilioikeudellisissa menettelyissä, joihin ei liity maksutonta oikeusapua**, osapuoli maksaa itse kääntäjän tai tulkin palkkion. Tulkki tai kääntäjä osallistuu myös tiettyihin **hallinnollisiin menettelyihin**, joita ovat esimerkiksi turvapaikkahakemukset.

II. Valantehneet tulkit ja kääntäjät:

Ulkoministeriö myöntää tutkinnon läpäisseille valantehneen kielenkääntäjän tai tulkin nimityksen. Valantehneillä kääntäjillä on oikeus tehdä virallisia käännöksiä.

Onko kääntäjiä koskevan tietokannan käyttö Espanjassa maksutonta?

Espanjassa ei ole tietokantaa, jossa olisi tietoa kääntäjistä ja tulkeista.

Kuinka löydän oikeudellisen kääntäjän tai tulkin Espanjassa?

 Ulkoasiain- ja kehitysministeriö julkaisee yleensä  luettelon henkilöistä, jotka ovat suorittaneet hyväksytysti valantehneen tulkin kokeet.

Luetteloon pääsee maksutta. Luettelosta löytyvät aakkosjärjestyksessä kielet ja kyseisissä kielissä virallisia käännöksiä tekevät kääntäjät.

Päivitetty viimeksi: 26/02/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Ranska

Tällä sivulla on tietoja, jotka auttavat löytämään tulkin tuomioistuinmenettelyä varten, tai kääntäjän, tarvittaessa virallisen verkkosivuston kautta.

Kuinka löydän kääntäjän Ranskassa

Kassaatiotuomioistuimen (*cour de cassation*) dokumentointi- ja tutkimuspalvelu julkaisee verkkosivuillaan

PDF-muotoisen luettelon kassaatiotuomioistuimen hyväksymistä asiantuntijoista. Sivustolla on myös linkkejä eräiden muutoksenhakutuomioistuinten (*cour d'appel*) verkkosivuille. Kassaatiotuomioistuimen hyväksymien asiantuntijoiden luettelon laatii vuosittain tuomioistuimen kanslia.

kunkin muutoksenhakutuomioistuimen laatimat luettelot tuomioistuinten asiantuntijoista; näihin kuuluu myös kääntämisen ja tulkkauksen alan asiantuntijoita.

Kukin muutoksenhakutuomioistuin päivittää luettelot ja lähettää ne kassaatiotuomioistuimille itse päättämäärin ajankohtina.

Kassaatiotuomioistuimella ei ole varsinaista tietokantaa, johon olisi koottu kaikki kääntäjät ja tulkit.

Luettelot, joista käy ilmi asiantuntijan nimi, yhteystiedot, syntymävuosi ja erikoisala, ovat 36 muutoksenhakutuomioistuimen käytettävissä.

Onko kääntäjän tai tulkin etsiminen maksullista?

Ei, verkkosivujen käyttö on rajoituksetonta.

Ranskan kääntäjäluetteloiden taustaa ja historiaa

Historia

Ensimmäiset asiantuntijaluettelot sisällytettiin virallisesti Ranskan oikeusjärjestelmään 30. marraskuuta 1892 annetulla lailla. Kyseessä olivat rikosoikeuden alan asiantuntijat.

Niiden rinnalla oli käytössä epävirallisia luetteloita teknisistä asiantuntijoista, joita nimettiin useimmiten riita-asioissa.

Vuonna 1971 otettiin käyttöön yleisiin tuomioistuimiin kuuluvien muutoksenhakutuomioistuinten oma siviili- ja rikosoikeudellisia asioita koskeva luettelo, johon asiantuntijat merkittiin heidän erikoisalansa mukaan (laki nro 71-498, 29.6.1971). Luetteloa täydennettiin ja mukautettiin vuosittain. Luetteloon merkintä oli uudistettava vuosittain, mutta käytännössä se uusittiin, jollei asiantuntijaa kohtaan ollut esitetty vakavaa kritiikkiä. Lisäksi otettiin käyttöön

kassaatiotuomioistuimen kanslian laatima valtakunnallinen asiantuntijaluettelo, jota pidettiin vastaavin ehdoin.

Merkintäedellytykset

Tuomioistuinten asiantuntijaluettelot uudistettiin perinpohjaisesti 11. helmikuuta 2004 annetulla lailla nro 2004-130 ja 23. joulukuuta 2004 annetulla asetuksella nro 2004-1463. Muutoksenhakutuomioistuinten luetteloihin merkitsemistä koskevat hakemukset toimitetaan muutoksenhakutuomioistuimen sijaintipaikan alioikeuden syyttäjälle (*procureur de la République*) ennen kunkin vuoden maaliskuun 1. päivää. Syyttäjä tutkii hakemukset ja lähettää ne valtakunnansyyttäjälle (*procureur général*), joka siirtää ne muutoksenhakutuomioistuimen ensimmäiselle presidentille.

Luettelot laaditaan vuosittain marraskuun alkupuoliskolla muutoksenhakutuomioistuimen sijaintipaikan tuomareiden yleiskokouksessa (*l'assemblée générale des magistrats*). Laadinnassa otetaan huomioon kunkin tuomiopiirin tuomioistuinten tarpeet.

Kun asiantuntija merkitään muutoksenhakutuomioistuinten luetteloihin ensimmäistä kertaa, sovelletaan kolmen vuoden koeaikaa. Sen lopussa arvioidaan asiantuntijan kokemus ja tehtävien hoitamisen kannalta välttämättömän juridisen tietämyksen hallinta, ennen kuin hänet uuden hakemuksen perusteella mahdollisesti merkitään luetteloon uudelleen. Asiantuntijoista ja tuomareista koostuva lautakunta tutkii toistamiseen hakijan asiakirjat ja antaa lausunnon, minkä jälkeen asiantuntija voidaan merkitä luetteloon viideksi vuodeksi.

Asetuksessa nro 2004-1463 (23.12.2004) mainittuja luetteloihin merkitsemisen kriteerejä tarkennettiin 24. joulukuuta 2012 annetulla asetuksella nro 2012-1451. Hakemuksia tarkasteltaessa otetaan huomioon ehdokkaiden pätevyys ja ammatillinen kokemus, myös jossakin muussa Euroopan unionin jäsenvaltiossa kuin Ranskassa hankittu asiantuntemus, sekä ehdokkaiden osoittama kiinnostus yhteistyön tekemiseen oikeuslaitoksen palveluksessa. **Valtakunnalliseen luetteloon voidaan merkitä ainoastaan sellaiset asiantuntijat, jotka ovat olleet viiden peräkkäisen vuoden ajan muutoksenhakutuomioistuimen luettelossa tai jotka voivat osoittaa jossakin muussa Euroopan unionin jäsenvaltiossa tunnustetun pätevyyden, joka on hankittu kyseisessä valtiossa nimenomaan harjoittamalla vähintään viiden vuoden ajan toimintaa, joka antaa tuomioistuimille teknistä tietoa niiden lainkäyttötoiminnan yhteydessä.**

Merkintä valtakunnalliseen luetteloon on voimassa seitsemän vuoden ajan.

Tähän luetteloon merkitsemistä tai uudelleen merkitsemistä koskevassa menettelyssä kassaatiotuomioistuimen syyttäjä vastaanottaa hakemukset (jotka on lähetettävä ennen 1. maaliskuuta), tutkii ne ja pyytää lausunnot sen muutoksenhakutuomioistuimen ensimmäiseltä presidentiltä ja syyttäjältä, jonka luetteloon hakija on merkitty. Kassaatiotuomioistuimen kanslia laatii valtakunnalliset luettelot joulukuun alkupuoliskolla, eikä valtakunnansyyttäjän toimisto käsittele asiaa.

Asiantuntijaluetteloiden osastojen nimikkeet

Asiantuntijaluetteloiden osastojen valtakunnallinen yhdenmukaistettu nimikkeistö on vahvistettu asetuksen nro 2004-1463 (23.12.2004) 1 §:n nojalla annetulla oikeusministerin asetuksella (10.6.2005). Luettelo jakautuu toimialoihin (talouden alojen mukaan, esim. maatalous, terveydenhuolto, eri teollisuudenalat ym.) ja osastoihin (tieteenalojen mukaan, esim. sisätautioppi, kirurgia) ja erikoisaloihin (tieteenalojen sisällä: allergiat, ruoansulatuskanavan kirurgia jne.). Tulkkauksen ja kääntämisen toimiala (H) sisältää tulkkauksen osaston (H1) ja kääntämisen osaston (H2). Ne jakautuvat erikoisaloihin kieliryhmän mukaan (romaaniset kielet, germaaniset kielet, slaavilaiset kielet jne.). Tällä tavoin erikoisalojen otsikot kattavat kaikki puhutut ja kirjoitetut kielet. Toimialaan kuuluu myös viittomakieltä ja sormiaakkosviestintää koskeva osasto (H3).

Asiantuntijoiden erikoisalojen uuden yhdenmukaisen nimikkeistön laadinnan yhteydessä kääntäjät ja tulkit siis säilytettiin tuomioistuinten asiantuntijaluetteloissa, mutta heille osoitettiin erityinen osasto. Vaikka tämän ammattiryhmän pääasiallisena tehtävänä ei olekaan asiantuntijatehtävien suorittaminen sanan suppeassa merkityksessä, he ovat tuomioistuinten asiantuntijoiden tavoin oikeusviranomaisten satunnaisia yhteistyötahoja, ja heidät voidaan tarvittaessa nimetä oikeuden asiantuntijoiksi siviiliprosessilain 232 §:n nojalla osallistumaan tuomioistuinten pyynnöstä varsinaiseen tutkintaan, kuten kuulemisiin.

Kaikkien näiden seikkojen perusteella vuoden 2004 uudistuksen yhteydessä ei katsottu aiheelliseksi luoda järjestelmää, jossa tulkit ja kääntäjät olisi merkitty erillisiin luetteloihin.

Päivitetty viimeksi: 08/12/2021

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Kroatia

Vakinaisten tuomioistuintulkkien/-kääntäjien asemasta säädetään tuomioistuimista annetussa laissa (*Zakon o sudovima*; Kroatian virallisen lehden (*Narodne novine*, NN) nrot 28/13, 33/15, 82/15, 82/16 ja 67/18) ja vakinaisia tuomioistuintulkkeja/-kääntäjiä koskevassa säännöstössä (*Pravilnik o stalnim sudskim tumačima*; NN, nrot 88/08 ja 119/08). Heidän oikeuksistaan ja velvollisuuksistaan säädetään puolestaan siviilioikeudellisen menettelyn osalta siviiliprosessilaissa (*Zakon o parničnom postupku*) ja rikosoikeudellisen menettelyn osalta rikosprosessilaissa (*Zakon o kaznenom postupku*). Vakinaiseksi tuomioistuintulkiksi/-kääntäjäksi voidaan nimittää henkilö, joka täyttää julkishallinnon palvelukseen ottamista koskevien yleisten edellytysten lisäksi seuraavat erityisedellytykset:

Hakijan on hallittava kroaatin ja yhden vieraan kielen lisäksi etnisen tai kansallisen ryhmän/vähemmistön kieli, jos kyseisellä kielellä on virallisen kielen asema asianomaisen tuomioistuimen oikeudenkäyttöalueella.

Hakijan on tunnettava oikeuslaitos, valtionhallinto ja oikeudellinen terminologia.

Hakijalla on oltava korkeakoulututkinto.

Vakinaiseksi tuomioistuintulkiksi/-kääntäjäksi ei voida nimittää henkilöä, joka on virkamieslain (*Zakon o državnim službenicima*) 49 §:n 1.a momentin nojalla epäkelpo virkamieheksi tai joka on saanut lainvoimaisen tuomion rikoksesta, minkä vuoksi hän ei sovellu hoitamaan vakinaisen tuomioistuintulkin/-kääntäjän tehtävää tuomion oikeusvaikutusten keston ajan tai jos tuomiossa määrätty kielto harjoittaa tuomioistuintulkin/-kääntäjän tehtävää on voimassa vielä hakuajankohtana.

EU-maan kansalainen tai ulkomaalainen voidaan nimittää vakinaiseksi tuomioistuintulkiksi/-kääntäjäksi, jos hän tuntee oikeuslaitoksen, valtionhallinnon ja oikeudellisen terminologian, hänellä on korkeakoulututkinto ja hän hallitsee kotimaansa kielen lisäksi kroaatin tai edellä tarkoitetun etnisen tai kansallisen yhteisön/vähemmistön kielen.

Vakinaiset tuomioistuintulkit/-kääntäjät

Tuomioistuintulkkien ja -kääntäjien liitto

Tuomioistuintulkkien ja -kääntäjien liitto (*Udruga sudskih tumača i prevoditelja*) perustettiin vuonna 2000 edistämään, kehittämään ja suojelemaan tuomioistuintulkkien ja -kääntäjien työtä ja ammattia sekä aktiivisesti tukemaan oikeusvaltioperiaatteen toteutumista ja ihmisoikeuksien suojelua.

Udruga sudskih tumača i prevoditelja

Vrazova 15

42 000 Varaždin

Puhelin: (+385) 95-565 43 50

Sähköposti:  info@ustip.hr

Vakinaisten tuomioistuintulkkien/-kääntäjien järjestöt

Kroatiassa on kuusi vakinaisten tuomioistuintulkkien/-kääntäjien järjestöä, jotka tarjoavat tulkki-/kääntäjäehdokkaille oikeusministeriön hyväksymiä koulutusohjelmia.

Kroatian tuomioistuintulkkien/-kääntäjien ammattijärjestö

Kroatian tuomioistuintulkkien/-kääntäjien ammattijärjestö (*Hrvatska strukovna udruga sudskih tumača*, HSUST) perustettiin vuonna 2007. Se on yksi kuudesta Kroatiassa toimivasta ammattijärjestöstä, joilla on valtuudet kouluttaa uusia vakinaisia tuomioistuintulkkeja/-kääntäjiä. Tulkki-/kääntäjäehdokkaiden kouluttamisen lisäksi järjestö toimii Kroatiassa ja muualla Euroopassa toimivien tuomioistuintulkkien/-kääntäjien yhteyspisteenä.

Kouluttajat ovat itse tuomioistuimen palveluksessa olevia tulkkeja/kääntäjiä, jotka toimivat myös asianajajina tai professoreina koulutettavien kielellä.

Hrvatska strukovna udruga sudskih tumača

Draškovićevo 25

10 000 Zagreb

Puhelin: (+385) 99-502 19 26

Sähköposti: hrsust@gmail.com

Vakinaisten tuomioistuintulkkien/-kääntäjien järjestö

Vakinaisten tuomioistuintulkkien/-kääntäjien järjestö (*Udruga stalnih sudskih tumača*, USST) perustettiin 19. helmikuuta 2010, ja sen kotipaikka on Zagrebissa. USST on voittoa tavoittelematon ammattijärjestö, joka ottaa jäsenikseen ainoastaan vakinaisia tuomioistuintulkkeja/-kääntäjiä, mikä erottaa sen muista samankaltaisista järjestöistä.

Sen päätehtäviä ovat jäsentensä kouluttaminen ja verkostoitumisen edistäminen, ammatillisia kysymyksiä koskeva neuvonta ja niihin liittyvien konferenssien, seminaarien, keskustelutilaisuuksien ja muiden asiantuntijatapaamisten järjestäminen sekä yhteistyön tekeminen ulkomaisten sisarjärjestöjen ja kaikkien sen toimintaa tukevien tahojen kanssa.

USST hyväksyttiin 8. kesäkuuta 2012 EULITAn (European Legal Interpreters and Translators Association) jäseneksi. EULITA on kansainvälinen ja voittoa tavoittelematon tuomioistuintulkkien/-kääntäjien järjestö. Täysjäsen USST:stä tuli 1. elokuuta 2013.

Udruga stalnih sudskih tumača (USST)

Alberta Fortisa 15A

10 090 Zagreb

Puhelin/faksi: (+385-1) 386 40 43

Sähköposti: info@usst.hr

<http://www.usst.hr/>

Tuomioistuintulkkien ja -kääntäjien yhdistys

Vuonna 1989 perustettu tuomioistuintulkkien ja -kääntäjien ammattiyhdistys (*Društvo sudskih tumača i prevoditelja*) on Kroatian yhdistysrekisteriin rekisteröity oikeushenkilö.

Yhdistyksen päätehtäviä ovat tulkin/kääntäjän ammatin edistäminen ja kehittäminen, neuvonta, konferenssien, seminaarien, keskustelutilaisuuksien ja muiden alan tapaamisten järjestäminen, jäsentensä kouluttaminen ja verkostoitumisen edistäminen sekä aktiivinen osallistuminen tuomioistuintulkkien/-kääntäjien profiiliin liittyvien säästöjen laatimiseen.

Društvo sudskih tumača i prevoditelja

Bijenička cesta 144

10 000 Zagreb

Puhelin: (+385) 98-454 007

Puhelin/faksi: (+385-1) 615 33 85

Sähköposti: irena.gizdavic@gmail.com, info@dstip.hr

<https://www.dstip.hr/>

Tuomioistuintulkkien ja -kääntäjien järjestö TEMPUS

Tuomioistuintulkkien ja -kääntäjien järjestö TEMPUS (*Udruga sudskih tumača*) on Kroatian yhdistysrekisteriin rekisteröity oikeushenkilö.

TEMPUS pyrkii edistämään tulkin/kääntäjän ammattia, antaa neuvontaa, järjestää konferensseja, seminaareja ja koulutusta sekä edistää tuomioistuintulkkien/-kääntäjien verkostoitumista.

Udruga sudskih tumača TEMPUS

Maksimirska 103

10 000 Zagreb

Puhelin: (+385) 98-421 848, (+385) 91-516 16 64

Sähköposti: tumaci.tempus@gmail.com

<https://www.tempus-obuka.hr/>

Tuomioistuintulkkien ja -kääntäjien järjestö STIP

Rendićeva 7a

21 000 Split

Puhelin: (+385) 98-473 470, (+385-21) 783 422

Sähköposti: info@tumac-prevoditelj.com

<http://www.tumac-prevoditelj.com/>

Rijekan toimipiste: Podružnica Rijeka

Prolaz Marije Krucifikse Kozulić 2

51 000 Rijeka

Puhelin: (+385) 98-943 89 74, (+385) 98-942 65 80

Sähköposti: info-ri@tumac-prevoditelj.com

Vakinaisten tuomioistuintulkkien/-kääntäjien ammattijärjestö (*Strukovna udruga stalnih sudskih tumača*)

Čučerska cesta 11

10 000 Zagreb

Puhelin: (+385-1) 298 31 47

Tuomioistuintulkkien ja -kääntäjien järjestö

Tuomioistuintulkkien ja -kääntäjien järjestö (*Udruga sudskih tumača i prevoditelja*) perustettiin vuonna 2000 edistämään, kehittämään ja suojelemaan tuomioistuintulkkien/-kääntäjien työtä ja ammattia sekä aktiivisesti tukemaan oikeusvaltioperiaatteen toteutumista ja ihmisoikeuksien suojelua.

Vrazova 15

42 000 Varaždin

Puhelin: (+385) 95-565 43 50

Sähköposti: info@ustip.hr

Päivitetty viimeksi: 18/04/2023

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Italiassa ei ole kääntäjiä tai tulkkeja koskevaa kansallista tietokantaa. Näin Italian oikeuslaitos voi vapaasti valita kääntäjät ja tulkit sopivaksi katsomallaan tavalla.

Päivitetty viimeksi: 24/02/2020

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Kypros

Laissa 45(I)/2019 säädetään virallisten käännösten osalta **1. heinäkuuta 2019** alkaen valantehneiden kääntäjien palvelujen rekisteröinnistä ja sääntelystä Kyproksessa.

Kaikkien virallisia käännöksiä tarvitsevien, niin yksityisten kuin julkistenkin tahojen, on tästä lähin käännettävä suoraan valantehneiden kääntäjien puoleen, jotka on kirjattu [valantehneiden kääntäjien rekisteristä huolehtivan neuvoston](#) (*Simvulio egrafis orkoton metafraston*) [valantehneiden kääntäjien rekisteriin](#) (*Mitroo orkoton metafraston*), kuten laissa säädetään.

Kyseisen lain mukaan virallisella käännöksellä tarkoitetaan vieraasta kielestä kreikan tai turkin kielelle ja päinvastoin taikka kreikan kielestä turkin kielelle ja päinvastoin laadittua pätevää ja tarkkaa käännöstä, jossa on tasavallan virallinen leima ja joka on asianmukaisesti leimattu.

Valantehneet kääntäjät kääntävät asiakirjoja, jotka on tarkoitettu virkakäyttöön tasavallassa tai sen ulkopuolella, kuten tutkintoasiakirjat, vihkitodistukset, syntymätodistukset, kuolintodistukset, rikosrekisteritodistukset, passit, henkilökortit, pankkitilit, omistusoikeustodistukset, yritysasiakirjat, lääkärinlausunnot ja oikeudelliset asiakirjat.

Tarjolla olevat kielyhdistelmät: arabiasta, armeniasta, bosniasta, bulgariasta, farsista, georgiasta, espanjasta, hollannista, italiasta, kroatista, latviasta, liettuasta, norjasta, Pohjois-Makedonian kielestä, puolasta, ranskasta, romaniasta, ruotsista, saksasta, serbiasta, slovakista, tanskasta, tšekistä, turkista, ukrainasta, venäjästä, virosta ja kiinasta ja päinvastoin

Tietoja käännettäväksi toimitettavista asiakirjoista

Kaikkien käännettäväksi toimitettavien asiakirjojen on oltava aitoja ja asianmukaisesti oikeaksi todistettuja joko apostille-leimalla tai ulkoministeriön leimalla (diplomaattitodistus). Asiakirjat on validoitava ennen niiden kääntämistä. Asetuksen (EU) 2016/1191 mukaisesti EU-maiden osalta asianomaiset osapuolet voivat valita, leimataanko niiden asiakirjat (apostille-leimalla) vai eivät. Lisätietoja on [oikeus- ja yleisen järjestyksen ministeriön uutiskirjeessä](#) ja Haagin apostille-yleissopimuksen osapuolina olevien valtioiden osalta [täällä](#).

Jos käännettäväksi toimitettuun asiakirjaan ei tarvita apostille-leimaa vaan (ulkoministeriön) diplomaattinen vahvistusleima, asianomaiset voivat pyytää lisätietoja ulkoministeriön toimivaltaiselta osastolta.

Lukion päästötodistusten kääntämisestä on lisätietoa [täällä](#).

Lisätietoja voi pyytää lehdistö- ja tiedotustoimistosta puhelimitse seuraavista numeroista (+357-22) 80 11 05 ja (+357-22) 80 11 33 tai sähköpostitse seuraavasta osoitteesta: translations@pio.moi.gov.cy

Lisätietoa kustannuksista on [täällä](#).

Lisätietoa valantehneiden kääntäjien palvelujen rekisteröintiä ja sääntelyä Kyproksessa koskevasta vuoden 2019 laista on [täällä](#).

Lisätietoa valantehneiden kääntäjien rekisteristä huolehtivasta neuvostosta on [täällä](#).

Päivitetty viimeksi: 11/03/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Latvia

Latviassa ei ole tietokantaa kääntäjistä tai tulkeista.

[Siviilioikeudellisissa menettelyissä](#) tuomioistuin varmistaa, että asianosaisilla, jotka saavat asiassa valtion oikeusapua tai jotka on vapautettu oikeudenkäyntimaksuista, on oikeus tutustua asiakirja-aineistoon ja osallistua oikeudenkäyntiin tulkin avustuksella, jos he eivät osaa oikeudenkäyntikieltä.

[Hallintomenettelyissä](#) tuomioistuin huolehtii siitä, että asianosaiset – oikeushenkilöiden edustajia lukuun ottamatta – jotka eivät osaa menettelyn kieltä, voivat tutustua asiakirja-aineistoon ja osallistua menettelyyn tulkin avustuksella.

Tuomioistuin voi harkintansa mukaan järjestää tulkin myös oikeushenkilölle.

[Rikosasioissa](#) henkilöillä, joilla on oikeus puolustukseen, uhreilla ja heidän edustajillaan, todistajilla, asiantuntijoilla, tilintarkastajilla ja muilla, jotka on kutsuttu osallistumaan menettelyyn, on oikeus käyttää prosessin aikana kieltä, jota he osaavat, jos he eivät hallitse maan virallista kieltä, ja käyttää maksutta apunaan tulkia, jonka menettelystä vastaava virkamies järjestää. Oikeudenkäyntiä edeltävässä menettelyssä tutkintatuomari tai tuomioistuin varmistaa tulkin osallistumisen asian käsittelyyn.

Päivitetty viimeksi: 05/04/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Liettua

Liettua ei ole kääntäjiä tai tulkkeja koskevaa tietokantaa.

Kuinka löydän virallisen kääntäjän Liettua?

Oikeudenkäynneissä tuomioistuin hankkii kääntäjän/tulkin.

Muissa asioissa yksityisiä käännös- tai tulkkauspalveluja voi hakea seuraavista linkeistä:

[ADGLORIAM](#)

[MAGISTRAI](#)

[VERTIMUBIURAS](#)

[MULTILINGUA](#)

Päivitetty viimeksi: 07/04/2023

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Luxemburg

Portaalin tässä osassa annetaan ohjeita oikeudellisen kääntäjän tai tulkin hakemiseen Luxemburgissa.

Kuinka löydän oikeudellisen kääntäjän tai tulkin Luxemburgissa?

Oikeusministeriö ylläpitää ajantasaista luetteloa [auctorisoituista kääntäjistä ja tulkeista](#). Luettelo on saatavilla oikeusministeriön verkkosivustolla, jolla on myös yleisiä tietoja kääntämisestä ja tulkkauksesta.

Onko kääntäjiä ja tulkkveja koskevan tietokannan käyttö ilmaista?

Luxemburgin kääntäjä- ja tulkkietokantaa voi käyttää maksutta.

Linkkejä

[Oikeusministeriö](#)

Päivitetty viimeksi: 20/11/2020

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Unkari

Unkarilla ei ole sähköistä keskustietokantaa oikeudellisista kääntäjistä ja tulkeista.

Kuinka löydän oikeudellisen kääntäjän tai tulkin Unkarissa

Erityisalojen kääntämistä ja tulkkausta voivat harjoittaa ainoastaan pätevät erityisalojen kääntäjät ja tulkit joko työsuhteessa tai muuten palkkiota vastaan.

Virallisia käännöksiä, virallisia jäljennöksiä vieraskielisistä asiakirjoista ja käännösten vahvistamisia voidaan tehdä alla mainittuja poikkeuksia lukuun ottamatta vain käännösten ja käännösten vahvistamisen kansallisessa toimistossa (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt. – OFFI).

Notaareista vuonna 1991 annetun lain XLI (*Közjegyzőkről szóló 1991. évi XLI. törvény*) mukaan notaarit, joilla on valtuudet laatia asiakirjoja vieraalla kielellä, voivat tehdä virallisia käännöksiä toimivaltaansa kuuluvista asiakirjoista ja vahvistaa tietyllä kielellä tehtyjä käännöksiä. Notaarit todistavat asiakirjan käännöksen oikeaksi lisäämällä sen loppuun asiaa koskevan lausekkeen.

Ulkomaanedustustot, mukaan lukien konsulaatit, voivat lainsäädännön ja kansainvälisten sopimusten mukaisesti tehdä käännöksiä, laatia jäljennöksiä vieraskielisistä asiakirjoista ja vahvistaa asiakirjoja.

Pätevät erityisalojen kääntäjät ja tarkastajat voivat myös tehdä virallisia käännöksiä kaupparekisterioitteista sekä yrityksiä koskevista asiakirjoista ja tiedoista, jotka on tarkoitus kirjata yritysrekisteriin, mille tahansa (yrityksen valitsemalle) EU:n viralliselle kielelle.

OFFI tarjoaa tulkkauspalveluja tuomioistuimissa, syyttäjänvirastoissa ja tutkintavirastoissa Budapestissa. Jos Budapestin ulkopuolella sijaitsevat tuomioistuimet, syyttäjänvirastot tai tutkintavirastot eivät kykene tarjoamaan tulkkauspalveluja ammattitaitoisen tulkin tai muun sopivan henkilön avulla, OFFIn on tarjottava tulkkauspalveluja myös kyseisissä elimissä.

Linkkejä ja yhteystiedot

[Käännösten ja käännösten vahvistamisen kansallinen toimisto \(OFFI\)](#)

Osoite: 1062 Budapest, Bajza utca 52.

Päivitetty viimeksi: 06/04/2017

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Malta

Maltassa on nyt oikeusalan kääntäjien ja tulkkien tietokanta.

Rikosoikeudellisissa asioissa tuomarien ja tuomioistuinten henkilöstön saatavilla on luettelo tulkeista/kääntäjistä. Luetteloa pitää yllä **rikostuomioistuimen kirjaamo**. Luettelo on hiljattain lisätty verkossa [saatavilla oleviin oikeuspalveluihin](#) osana valmistautumista oikeudesta tulkkaukseen ja käännöksiin rikosoikeudellisissa menettelyissä annetun direktiivin voimaantuloon.

Jos rikosoikeudenkäynnin aikana tarvitaan tulkin tai kääntäjän palveluja, nimityksen tekee tuomari. Tuomari voi nimittää tehtävään myös edellä mainitun luettelon ulkopuolelta kenet tahansa muun soveltuvaksi katsomansa henkilön. Näin nimitetyn henkilön nimi lisätään myöhemmin luetteloon. Lisätietoja asiasta antaa rikostuomioistuimen kirjaaja (*Criminal Court Registrar, Courts of Justice, Valletta, Malta*).

Siviilioikeudellisissa asioissa osapuolet voivat nimetä valitsemansa kääntäjän tai tulkin, jonka kustannuksista vastaa se osapuoli, joka tarvitsee näitä palveluja. Tuomioistuimen hallinto ei osallistu tähän prosessiin. Siviilituomioistuimet voivat kuitenkin käyttää rikostuomioistuinten käytössä olevaa luetteloa, joka on yleisön saatavilla verkossa, kuten edellä todetaan.

Maltan kääntäjien ja tulkkien luettelo sisältyy myös **tuomioistuinten oikeudellisten asioiden hallintajärjestelmään (Legal Case Management, LECAM)**, joka on tarkoitettu yleensä yksinomaan tuomioistuinten henkilöstön ja oikeusalan ammattilaisten käyttöön. Yleisöllä on kuitenkin **pääsy** LECAM-järjestelmään siviilioikeudellisten asioiden osalta tuomioistuinten kirjaamoissa olevilla tietokoneilla.

Asiantuntijaluettelon päivittämisestä vastaavat tuomioistuimen virkailijat, joilla on valtuudet ylläpitää tietokantaa. Kunkin asiantuntijan tiedot on *linkitetty* niihin oikeustapauksiin, joissa hänet on nimetty tarjoamaan ammatillisia palvelujaan.

Päivitetty viimeksi: 29/09/2022

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Tämän sivun alkukielistä versiota [nl](#) on muutettu äskettäin. Päivitystä

suomennetaan parhaillaan.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Alankomaat

Tällä sivulla on tietoa auctorisoitujen tulkkien ja kääntäjien rekisteröimisestä ja rekisteröinnin uusimisesta Alankomaissa.

Laki auctorisoituista tulkeista ja kääntäjistä

Alankomaissa on annettu [laki auctorisoituista tulkeista ja kääntäjistä](#) (*Wet beëdigde tolken en vertalers*, Wbvt). Siinä säädetään säännöistä ja määräyksistä, jotka koskevat puhetta toiselle kielelle tulkaavia auctorisoituja tulkkveja ja kirjoitettua tekstiä toiselle kielelle kääntäviä auctorisoituja kääntäjiä.

Tulkkaus ja kääntäminen ovat vapaita ammatteja, eli periaatteessa kuka tahansa voi koulutuksesta tai taustasta riippumatta ryhtyä itsenäiseksi tulkkiksi tai kääntäjäksi. Tätä varten ei tarvitse rekisteröityä [auctorisoitujen tulkkien ja kääntäjien rekisteriin](#) (*Register beëdigde tolken en vertalers*, Rbvt). Rbvt on

Alankomaiden auctorisoitujen tulkkien ja kääntäjien tietokanta, jota hallinnoi [auctorisoitujen tulkkien ja kääntäjien liitto](#) (*Bureau beëdigde tolken en vertalers*). Auctorisoitujen tulkkien ja kääntäjien on rekisteröidyttävä Rbvt-tietokantaan.

Millaisia tietoja Alankomaiden kääntäjärekisteristä on saatavissa?

Auctorisoitujen tulkkien ja kääntäjien rekisterissä on [edellä mainitun lain 2 §:n](#) mukaisesti seuraavat tiedot kaikista siihen rekisteröidyistä tulkeista tai kääntäjistä:

henkilötiedot

onko asianomainen henkilö tulkki vai kääntäjä

kyseisen tulkin tai kääntäjän työssään käyttämät lähde- tai kohdekielet ja muut erityisaidot, jotka tulkki tai kääntäjä on halunnut sisällyttää rekisteriin.

Mikä taho vastaa kääntäjärekisteristä?

Rekisteristä vastaa viime kädessä oikeus- ja turvallisuusministeri. Valtuus päättää rekisteriin ottamisesta on kuitenkin auktorisoitujen tulkkien ja kääntäjien liitolla.

Onko Alankomaiden kääntäjärekisterin käyttö ilmaista?

Kyllä, käyttö on maksutonta.

Kuinka löydän oikeudellisen kääntäjän Alankomaissa?

Tietokannassa voi tehdä hakuja sukunimellä tai kielipar(e)illa.

Linkkejä

 [Auktorisoitujen tulkkien ja kääntäjien liitto](#)

 [Auktorisoitujen tulkkien ja kääntäjien rekisteri](#)

Päivitetty viimeksi: 29/09/2022

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Itävalta

Tästä osiosta saa ohjeita oikeudellisen kääntäjän tai oikeustulkin löytämiseen Itävaltasta.

Kuinka löydän oikeudellisen kääntäjän tai oikeustulkin Itävaltasta?

Itävallan liittovaltion oikeusministeriö ylläpitää luetteloa valantehneistä ja oikeudellisesti auktorisoiduista tulkeista (*Gerichtsdolmetscherliste*). Siihen otetaan ainoastaan henkilöitä, jotka ovat osoittaneet täyttävänsä tietyt lakisääteiset vaatimukset (erityisesti riittävä asiantuntemus).

Luettelo on saatavilla *JustizOnline*-verkkosivustolla, jolle on kerätty tietoa Itävallan oikeuslaitoksesta ja sen tarjoamista sähköisistä palveluista (justizonline.gv.at). Luettelosta voi etsiä tulkkeja tiettyjen hakukriteerien perusteella. Onko oikeustulkkiuutellon käyttö maksutonta?

JustizOnline-sivusto on yleisön käytettävissä maksutta.

Kuinka Itävallan oikeudellisia kääntäjiä koskevia hakuja tehdään?

JustizOnline-sivustolla voi hakea **kääntäjiä ja tulkkeja** seuraavien hakukriteerien perusteella:

Kieli

Osavaltio

Tuomiopiiri

Kokotekstihaku mahdollistaa lisäksi tarkemman haun luettelosta esimerkiksi oikeustulkkien itse määrittämien erikoistumisalojen mukaan.

Onko kääntäjiä koskevan tietokannan käyttö maksutonta?

Verkkosivusto on yleisön käytettävissä maksutta.

Linkkejä

 [Luettelo oikeudellisista kääntäjistä ja oikeustulkeista](#)

 [Hae tulkkia \(\[justizonline.gv.at\]\(https://justizonline.gv.at\)\)](#)

Päivitetty viimeksi: 08/09/2023

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Puola

Tällä sivulla kerrotaan, kuinka voit löytää oikeudellisen kääntäjän tai tulkin Puolassa.

Mitä tietoja Puolan kääntäjä-tietokannasta on saatavissa?

Puolassa on saatavilla

 [valantehneiden kääntäjien ja tulkkien luettelo](#) (*tlumaczy przysięgłych*), jota pitää yllä **Puolan oikeusministeriö**

 [kääntäjien ja tulkkien tietokanta](#), jota pitää yllä Puolan kääntäjien ja tulkkien yhdistys (*Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich*)

 [kääntäjien ja tulkkien luettelo](#), jota pitää yllä Puolan valantehneiden ja erikoistuneiden kääntäjien ja tulkkien yhdistys TEPIŚ

 [kääntäjien ja tulkkien tietokanta](#), jota pitää yllä Itämeren alueen (Baltia) kääntäjien ja tulkkien yhdistys Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy

 [kääntäjien ja tulkkien luettelo](#), jota pitää yllä Lublinin alueen kääntäjien ja tulkkien yhdistys Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy

Onko puolalaisten kääntäjien ja tulkkien tietokantojen käyttö ilmaista?

Kyllä, tietokantoja voi käyttää maksutta.

Oikeudellisen kääntäjän tai tulkin hakeminen Puolassa

valantehneiden kääntäjien ja tulkkien tietokanta

Valantehneiden kääntäjien ja tulkkien tietokannassa voi tehdä **hakuja** seuraavilla kriteereillä:

sukunimi

käännettävän tekstin tyyppi

kaupunki

kieli

Valantehneiden kääntäjien ja tulkkien tietokanta

Kääntäjien ja tulkkien tietokannassa voi tehdä **hakuja** seuraavilla kriteereillä:

sukunimi

kaupunki

kieli

erikoisala (tulkkaus, kirjallisuuden kääntäminen, oikeudellinen käännös).

Päivitetty viimeksi: 07/12/2023

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Portugali

Portugalissa ei ole tietokantaa oikeudellisista kääntäjistä tai tulkeista.

Päivitetty viimeksi: 07/04/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä.Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Päivitystä suomennetaan parhaillaan.

Seuraavat kielet ovat jo saatavilla: [bg](#) [es](#) [cs](#) [da](#) [de](#) [et](#) [el](#) [en](#) [fr](#) [hr](#)

[it](#) [lv](#) [lt](#) [hu](#) [mt](#) [nl](#) [pl](#) [pt](#) [ro](#) [sk](#) [sl](#) [sv](#)

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Romania

Tällä sivulla kerrotaan, miten voit löytää Romaniassa oikeudellisen kääntäjän tai tulkin.

Kuinka löydän oikeudellisen kääntäjän tai tulkin Romaniassa

 **Romanian kääntäjätietokannan** omistaa ja sitä ylläpitää **Romanian oikeusministeriö**. Tietokanta sisältää tietoa Romanian oikeusministeriön auktorisoimista kääntäjistä ja tulkeista.

Auktorisoidut kääntäjät ja tulkit tarjoavat käännös- ja tulkkauspalveluja seuraaville tahoille niiden pyynnöstä:

ylin tuomarineuvosto

oikeusministeriö

syyttämisestä vastaava ministeriö (Ministerul Public)

kansallinen korruptiontorjuntaosasto

rikostutkinnasta vastaavat viranomaiset

tuomioistuimet

notaarit

asianajajat

oikeuden toimeenpanijat.

Laissa nro 178/1997 säädetään rikostutkinnasta vastaaville viranomaisille, tuomioistuimille, notaareille, asianajajille sekä oikeusministeriölle palveluja tarjoavien kääntäjien ja tulkkien auktorisoinnista ja palkkioista.

Kääntäjätietokanta sisältää tietoja vuodesta 2002 alkaen.

Onko Romanian kääntäjiä koskevan tietokannan käyttö ilmaista?

Yleisö saa tietokannasta seuraavia tietoja **ilmaiseksi**:

kääntäjän tai tulkin nimi

kieli tai kielet, joiden osalta kääntäjä ja tulkki on auktorisoitu

auktorisointinumero.

Tietokanta sisältää myös seuraavia tietoja, jotka eivät ole yleisön saatavissa:

kääntäjän/tulkin henkilöllisyystodistuksen numero

puhelinnumero

postiosoite.

Kuinka oikeudellisia kääntäjiä koskevia hakuja tehdään Romaniassa?

Tietokannasta voi tehdä hakuja seuraavilla hakukriteereillä:

kääntäjän tai tulkin nimi

asiaankuuluvan **muutoksenhakutuomioistuimen** nimi. (Kukin muutoksenhakutuomioistuin on nimetty sen kaupungin mukaan, jossa se sijaitsee. Koska Romaniassa on 15 muutoksenhakutuomioistuinta, joista kukin on alueellisesti toimivaltainen tietyyn kansalliseen hallintoalueeseen liittyvissä asioissa, tällä hakukriteerillä voidaan käytännössä löytää kaikki kääntäjät tietyn tuomioistuimen alueellisen toimivallan piiriin kuulualta maantieteelliseltä ja hallinnolliselta alueelta.)

kieliparit (Kieliparissa toinen kieli on vieras kieli, toinen romanian.)

auktorisointinumero

auktorisoinnin päättymispäivämäärä (Tämä haku voidaan tehdä kirjoittamalla hakukenttään "Ordin" (suomeksi "määräys"). Sillä tarkoitetaan oikeusministerin antamaa normatiivista säädöstä, jolla kumotaan tai perutaan kääntäjän auktorisointi.)

Päivitetty viimeksi: 22/10/2020

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä.Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Slovenia

Tällä sivulla on tietoa Slovenian oikeustulkkitietokannasta.

Millaisia tietoja Slovenian oikeustulkkitietokannasta on saatavissa?

Oikeusministeriö ylläpitää  **oikeustulkkiluettelo**a. Slovenian oikeusjärjestyksessä ei tehdä eroa tulkkien ja kääntäjien välillä. Kaikkien oikeustulkkien on pystyttävä sekä tulkkamaan että kääntämään.

Oikeustulkkiluettelo sisältää seuraavat tiedot, jotka ovat julkisia:

sukunimi

etunimi

osoite

postinumero

paikkakunta

puhelin

sähköpostiosoite

kieli

Luettelossa on myös seuraavat ei-julkiset tiedot:

oppiarvo

myöntämispäivä

ammatti

syntymäaika ja -paikka

henkilötunnus

tiedot työsuhteesta tai muusta asemasta

Onko Slovenian oikeustulkkitietokannan käyttö ilmaista?

Kyllä. Slovenian oikeustulkkitietokannan käyttö on **ilmaista**.

Kuinka oikeustulkkeja haetaan Sloveniassa?

 **Oikeustulkkitietokannassa** on mahdollista tehdä hakuja kaikilla julkisilla tiedoilla eli seuraavilla:

etunimi

sukunimi

paikkakunta

puhelin

kieli

Hakutuloksia voi rajata kielen perusteella (voi valita vain yhden kielen).

Linkkejä

 **Oikeustulkit – luettelo**

Päivitetty viimeksi: 08/12/2021

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Slovakia

Tässä osiossa esitetään lyhyt yleiskatsaus Slovakian kääntäjä- ja tulkikirekisteriin.

Mitkä tiedot Slovakian kääntäjä- ja tulkikirekisteri sisältää?

Slovakian oikeusministeriön ylläpitämässä asiantuntijoiden, tulkkien ja kääntäjien rekisterissä on omista osioistaan tiedot 1 341 kääntäjästä ja 1 240 tulkista, jotka asiantuntijoista, tulkeista ja kääntäjistä sekä tiettyjen lakien muuttamisesta annetun lain 382/2004 nojalla on valtuutettu suorittamaan tulkkaus- tai kääntämistehtäviä ja jotka on tai oli sisällytetty asiantuntija-, tulkki- ja kääntäjärekisteriin.

Rekisteri sisältää erillisen osion tulkkien rekisteröintiä varten ja erillisen osion kääntäjien rekisteröintiä varten. Tietokanta on käytettävissä vain slovakian kielellä.

Kullakin rekisterissä olevalla tulkilla ja kääntäjällä on kulloisellakin alalla ja työkieltensä mukaan oikeus käyttää suullisessa tulkkauksessa tai kirjallisessa käännöksessä Slovakian oikeusministeriön myöntämiä tunnuksia eli tulkin/kääntäjän todistusta ja tulkin/kääntäjän virallista leimaa.

Onko tulkki- ja kääntäjärekisterin käyttö maksutonta?

Rekisterin tietoja kääntäjistä ja tulkeista voi käyttää ja hakea **maksutta**.

Kuinka löydän tulkin tai kääntäjän Slovakiassa?

Tietoihin pääsee  **Slovakian oikeusministeriön** verkkosivustolla kohdasta *rekisterit* valitsemalla vaihtoehdoksi *kääntäjät tai tulkit*.

Sivulta voi hakea kääntäjien ja tulkkien yhteystietoja (tai tarpeen mukaan muita tietoja). Yksittäisiä kääntäjiä ja tulkkeja voi etsiä rekisterinumeron, kielen, etu- ja sukunimen, kunnan, piirin, alueen tai näiden yhdistelmän perusteella. Kun hakutulosten luettelosta valitaan yksittäinen henkilö, näkyviin tulevat yksityiskohtaiset tiedot, kuten yhteystiedot, tulkkauksen tai kääntämisen harjoittamiseen oikeuttavan luvan laajuus sekä päivämäärä, jona lupa on annettu (ja tapauksen mukaan lakannut olemasta voimassa), kolmen viimeksi kuluneen vuoden aikana toiminnan harjoittamiseen liittyen määrätty seuraamukset ja toimintakiellon tapauksessa myös kiellon kesto, tiedot toiminnan tilapäisestä lopettamisesta (ml. oikeusperusta, alkamispäivä ja päättymispäivä), tiedot keskeytyksestä toiminnassa (ml. keskeytyksen alkamis- ja päättymispäivä), rekisterinumero sekä tiedot voimassa olevasta vastuuvakuutuksesta.

Linkkejä

 **Tulkikirekisteri**

 **Kääntäjärekisteri**

 **Slovakian oikeusministeriö**

Päivitetty viimeksi: 27/10/2022

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Suomi

Tällä sivulla annetaan ohjeita oikeudellisen tulkin tai auktorisoidun kääntäjän etsimiseen Suomessa.

Opetushallitus ylläpitää oikeustulkikirekisteriä, johon oikeustulkikirekisterilautakunnan hyväksymät oikeustulkit merkitään. Julkinen rekisteri sisältää tiedot vain niistä tulkeista, jotka ovat antaneet luvan tietojensa julkaisemiseen.

Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta ylläpitää rekisteriä auktorisoiduista kääntäjistä

Millaisia tietoja Suomen tulkkeja ja kääntäjiä koskevista tietokannoista on saatavissa?

 **Oikeustulkikirekisteristä** saa tulkin nimen, kieliparin ja toiminta-alueen. Julkinen oikeustulkikirekisteri sisältää tiedot vain niistä tulkeista, jotka ovat antaneet luvan tietojensa julkaisemiseen verkossa.

 **Auktorisoitujen kääntäjien rekisteristä** saa tiedot kääntäjän nimestä, asuinkunnasta ja siitä, mistä kielestä mihin kieleen hänellä on oikeus toimia auktorisoituna kääntäjänä.

Onko Suomen tulkkeja ja kääntäjiä koskevien tietokantojen käyttö ilmaista?

Kyllä, sekä oikeustulkikirekisterin että auktorisoitujen kääntäjien rekisterin käyttö on **maksutonta**.

Kuinka oikeudellisia tulkkeja ja auktorisoituja kääntäjiä koskevia hakuja tehdään Suomessa?

Tulkkeja ja kääntäjiä voidaan hakea rekistereistä seuraavilla hakuperusteilla:

kielipari

kääntäjän tai tulkin nimi

Oikeustulkikirekisteristä voi lisäksi hakea maakuntaa.

Linkkejä

Oikeustulkikirekisteri:  <https://oikeustulkikirekisteri.opintopolku.fi>

Auktorisoitujen kääntäjien rekisteri:  <https://akr.opintopolku.fi/akr/etusivu>

Päivitetty viimeksi: 31/07/2020

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Ruotsi

Tässä osiossa annetaan opastusta oikeudellisen kääntäjän tai tulkin etsimiseen Ruotsissa.

Millaisia tietoja Ruotsin tulkkeja ja kääntäjiä koskevasta tietokannasta on saatavissa?

 **Tietokannan Ruotsin tulkeista** ja  **kääntäjästä** omistaa ja sitä pitää yllä kamarikollegio ( **Kammarkollegiet**).

Tietokannassa on luettelo virallisista tulkeista ja kääntäjistä, joilla on auktorisointi ruotsin kielestä tai ruotsin kielelle tulkkaukseen tai kääntämiseen. Yksi ja sama henkilö voi tulkata ja kääntää useammasta kielestä. Auktorisoidulla tulkilla voi olla auktorisointi myös jollekin erikoisalalle, esimerkiksi oikeustulkkina ja /tai lääketieteen alan tulkkina toimimiseen.

Onko Ruotsin tulkki- ja kääntäjätietokannan käyttö ilmaista?

Ruotsin tulkki- ja kääntäjätietokannan käyttö on ilmaista.

Kuinka oikeudellisia tulkkia ja kääntäjiä koskevia hakuja tehdään Ruotsissa?

Tulkkia voi hakea kielen, erikoisalan, läänin tai sukunimen perusteella. Kääntäjiä voi hakea kielen, läänin, sukunimen tai kääntäjän numeron perusteella.

Päivitetty viimeksi: 01/09/2021

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Tämän sivun alkukielistä versiota  on muutettu äskettäin. Päivitystä suomennetaan parhaillaan.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Englanti ja Wales

Tässä osassa annetaan tietoja siitä, miten Englannissa ja Walesissa voi löytää oikeudellisen kääntäjän tai tulkin.

Englannissa ja Walesissa ei tällä hetkellä ole tulkkia tai kääntäjiä koskevaa keskitettyä tietokantaa. Tulkkia tai kääntäjiä voi kuitenkin etsiä useista erillisistä rekistereistä ja luetteloista, muun muassa seuraavista:

Oikeusministeriön ohjeet  **tuomioistuintulkeista**

 **National Register of Public Service Interpreters** (Julkishallinnon tulkkien kansallinen rekisteri, NRPSI)

 **Association of Police and Court Interpreters** (Poliisi- ja tuomioistuintulkkien yhdistys, APCI)

 **Institute of Translation and Interpreting** (Käännös- ja tulkkauksinstituutti, ITI)

kaupallisten toimistojen ylläpitämät luettelot.

Linkkejä

 **National Register of Public Service Interpreters**

 **Association of Police and Court Interpreters,**

 **Institute of Translation and Interpreting**

Oikeusministeriön ohjeet  **tuomioistuintulkeista**

Päivitetty viimeksi: 13/06/2017

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Pohjois-Irlanti

Tässä jaksossa annetaan tietoja siitä, miten Pohjois-Irlannissa voi löytää virallisen kääntäjän tai tulkin.

Pohjois-Irlannissa ei ole tällä hetkellä keskitettyä tietokantaa kääntäjistä ja tulkeista. Saatavilla on kuitenkin useita rekistereitä ja luetteloja, joista voit etsiä tarvitsemaasi palvelua:

 **Julkishallinnon tulkkien kansallinen rekisteri (National Register of Public Service Interpreters)** (NRPSI)

 **Poliisi- ja oikeustulkkaukseen tekevien tulkkien liitto (Association of Police and Court Interpreters)** (APCI)

 **Kääntäjien ja tulkkien liitto (Institute of Translation and Interpreting)** (ITI)

Kääntäjiä ja tulkkia välittävien kaupallisten toimistojen ylläpitämät luettelot.

Linkkejä

 **Julkishallinnon tulkkien kansallinen rekisteri**

 **Poliisi- ja oikeustulkkaukseen tekevien tulkkien liitto**

 **Kääntäjien ja tulkkien liitto**

Päivitetty viimeksi: 16/01/2019

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

Päivitystä suomennetaan parhaillaan.

Seuraavat kielet ovat jo saatavilla:          

          

Oikeudelliset kääntäjät ja oikeustulkit - Skotlanti

Skotlannissa ei nykyisin ole keskitettyä tietokantaa tulkeista tai kääntäjistä. Heitä voi kuitenkin hakea muista eri tietokannoista, kuten seuraavista:

 **National Register of Public Service Interpreters (NRPSI)** (julkishallinnon tulkkien kansallinen rekisteri)

 **Association of Police and Court Interpreters (APCI)** (poliisi- ja oikeustulkkien liitto)

 **Institute of Translation and Interpreting (ITI)** (kääntämisen ja tulkkauksen instituutti)

yksityisten toimistojen ylläpitämät luettelot.

Linkkejä

 **National Register of Public Service Interpreters,**  **Association of Police and Court Interpreters,**  **Institute of Translation and Interpreting**

Päivitetty viimeksi: 04/05/2020

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.